**VUELA ANGELITO / ENGELCHEN, FLIEG / FLY, LITTLE ANGEL**

México-Alemania, 2001

35 mm., Color

Documental / Documentary, 50 min.

**Dirección / Director:** Christiane Burkhard

**Productor Ejecutivo / Executive Producer:** Ángeles Castro Gurría, Hugo Rodríguez

**Productor / Producer:** Christiane Burkhard

**Fotografía / Cinematography:** Miguel Barreda

**Edición / Editing:** Christiane Burkhard

**Sonido /Sound:** Florencia Hurtado

**Diseño de sonoro / Sounddesign:** Lena Esquenazi

**Música /Music:** Santiago Ojeda

**Compañía Productora/ Production Company:** Centro de Capacitación Cinematográfica. A.C.

**Con el apoyo de /** **With the support of:** Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, Prysma Comunicación con Causa

**Mascarilla / Screen Ratio:** 1:1.66

**Subtitulos / Subtitles:** Español e Inglés/ Spanish and English

**Idioma original/ Original Language:** Alemán / German

**Sonido / Sound:** Dolby Digital

**Sinopsis / Synopsis**

Dos hermanas deciden volver a su ciudad natal en Alemania, a un tiempo suspendido veinte años atrás para enfrentar los recuerdos de un viaje del cual sus padres nunca regresaron. “Vuela, angelito” es un documental que busca trascender el silencio para recuperar la memoria y la aceptación en sus vidas eclipsadas por la ausencia.

*Zwei Schwestern kehren in ihre Heimatstadt Heidelberg zurück. Dort spüren sie dem Vermächtnis ihrer Eltern nach, die vor zwanzig Jahren auf einer Reise tötlich verunglückten. Die Suche nach den verstorbenen Eltern ist auch eine Suche nach ihrer eigenen vergrabenen Vergangenheit. “Engelchen, flieg” dokumentiert das Ausgraben der Erinnerungen, das Durchstöbern alter Filmaufnahmen, die Besuche der Orte der Kindheit, die Gespräche mit Familienmitgliedern. Schritt für Schritt wird der labyrinthische Weg vom Hadern zur Versöhnung mit dem Schicksal nachvollzogen, vom Oszillieren zwischen den Polen der Ohmacht und der Akzeptanz gegenüber Verlust, Vergänglichkeit und Tod. Entlang all dieser Schichten führt “Engelchen, flieg” letztlich zur versöhnlichen Kraft der Bilder, Rituale und Erinnerungen.*

*Two sisters decide to return to their hometown, to a past time suspended twenty years ago, and to recall the voyage from which their parents never came back. The documentary “Fly, little angel,” seeks to transcend silence in order to recover memory and acceptance in their lives eclipsed by loss.*

**Festivales y Premios / Festivals and Awards**

\*VI Festival Internacional de Escuelas de Cine (International Festival of Film Schools), México, 31 octubre-7 noviembre, 2001

\*Festival Internacional de Cine de Mazatlán (Mazatlan International Film Festival), México, 17-23 noviembre, 2001

\*Amsterdam International Documentary Festival, Holanda, noviembre 2001

\*II Muestra de Cortometraje Mexicano (Mexican Film Showcase), Mérida, 26-30 noviembre, 2001

\*V Jornada de Cortometraje Mexicano (V Mexican Short Film Festival), México, 7-14 noviembre, 2001

\*Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara (Mexican Film Festival), Marzo (March) 8-14, 2002

\*Infinity Film Festival, Italia, 6-13 abril, 2002

\*Contra el Silencio Todas las Voces, México, D.F., 13-20 abril. 2002

**Estreno / First Public Screening:** October 31, México, 2001

**CHRISTIANE BURKHARD**

(22 / 06 / 1967, Heidelberg, Alemania (Germany)

Después de estudiar la licenciatura de ciencias políticas en Berlín (1987 – 1993) y mi primera práctica profesional como coordinadora general (1989 – 1992) del proyecto intercultural multimedia “Otro modo de ser – mujeres mexicanas en movimiento” (una exposición itinerante que se realizó con el apoyo del “Senado de Berlín”, la “Nueva Sociedad de Artes Plásticas” y la Asociación cultural “Interacción”, y que se presentó en México, Alemania y Austria), comencé en 1994 una segunda carrera como cineasta en el “Centro de Capacitación Cinematográfica” en la Ciudad de México. Desde ese entonces vivo y trabajo en México.

Durante mi formación en el “Centro de Capacitación Cinematográfica” (1994 – 2001) mi interés artístico se ubicaba en el área del video experimental, posteriormente realicé dos cortometrajes, de los cuáles “Simultánea” se ha presentado en algunos festivales latinoamericanos. En los últimos años mi enfoque creativo se ha dirigido cada vez más hacia la realización de documentales. Paralelamente a mi carrera en el CCC, he trabajado desde 1995 como asistente de dirección, continuista y guionista en varias producciones mexicanas, estadounidenses y alemanas de comerciales, cortometrajes y documentales, lo cuál me ha permitido profundizar mi experiencia y práctica profesional.

En 1998 comencé a trabajar en un proyecto que había planeado y anhelado desde hace mucho tiempo: una excavación fílmica sobre la memoria de mis padres que habían fallecido hace 20 años – proyecto que terminó convirtiéndose en mi tesis de documental del CCC, titulado “Engelchen, flieg” / “Vuela, angelito”. Para la postproducción de este proyecto obtuve en 1999 una beca del “Fondo Nacional para la Cultura y las Artes”. Gracias a la coproducción de varias instituciones alemanas y mexicanas, el documental concluyó exitosamente en 2001.

A partir de este proyecto he constituido mi propia casa productora “prysma comunicación con causa”, lo cuál me permitirá seguir trabajando de manera independiente en el área de documentales, de cine y de video.

*After receiving a Bachelor’s degree in Political Sciences in Berlin (1987-1993) and her first practice as the general coordinator of the intercultural multimedia project “Another way of being-Mexican women in movement” (a itinerant exposition) and the Cultural asociation “Interacción” presente in Mexico, Germany and Austrica, she began her studies specializing in film direction at the Centro de Capacitación Cinematográfica in Mexico City where she has lived ever since.*

*During her studies at the CCC (1994-2001) she concentrated on experimental video, she later produced 2 short films (Simultánea was presented at several film festivals). In the last two years she has focused her creative interests on documentary cinema. Since 1995 she has collaborated as a script girl and screenplay writer for several Mexican, American and German commercials, short films and documentaries.*

*In 1998 she began to work on a project she had long been planning, a journey to the memory of her parents that had passed away over 20 years ago. This project became her thesis documentary project at the CCC. She received a scholarship from the National Arts Fund for the post production process of the documentary.*

*The production of her thesis film also marked the foundation of her own production company PRYSMA that aims to produce documentary film and video*.

**Filmografía / Filmography**

*Simultánea* (Ficción, 16 mm-Betacam, Color, 18 min., México, 1998); *Technogeist 2000* (Documental, Betacam SP, Color, 29 min., México – Alemania, 2000); *Engelchen, flieg / Vuela, angelito* (Documental, 35mm, Color, 50 min., México – Alemania, 2001)

**PRESUPUESTO / BUDGET: $80,000 USD**

DÍAS DE RODAJE / SHOOTING: 10 DÍAS

Über das Erinnern und das Filmen

Erinnern ist eine faszinierende Unternehmung und sowohl für individuelle als auch kollektive Geschichte von größter Wichtigkeit. Erinnern verspricht uns ein Stück Zugehörigkeit - zu einer Familie, zu einer Gemeinde, zu einer Gesellschaft. Die Bilder unserer Erinnerungen gehören zu uns und wir gehören zu ihnen. Es sind diese Bilder, die uns ein eigenes Profil, und somit eine eigene Identität geben. In “Engelchen flieg” wird dieser Gedanke anhand einer konkreten Familiengeschichte nachvollzogen. Erinnern schlägt eine Brücke zu unseren Wurzeln und gibt uns eine gewisse Kontinuität und Ordnung wieder. Erinnern verbindet auch das Land der Lebenden und das Land der Toten. Die Erinnerung ist das Land, wo wir uns treffen.

Film ist wohl das künstlerische Medium, das am besten die Stofflichkeit unserer Erinnerungen vermitteln kann, denn Film skulpiert ja im besten Sinne mit den Dimensionen von Räumlichkeit und Zeitlichkeit. Film zeugt auch von der Sehnsucht nach Wiederholbarkeit, nach Aufzeichnung und Konservierung. Im Film ist es möglich: hier leben, lieben und sterben die Menschen, können aber auch immer wieder auferstehen. In diesem Sinne bezieht sich “Engelchen, flieg” auf die formale und inhaltliche Möglichkeit von Film, Kontinuität herzustellen und Erinnerungen lebendig werden zu lassen. Dank der hinterlassenen Super-8-Filme können die verstorbenen Eltern der Protagonistinnen immer wieder ins Leben gerufen werden - lachend, mit einem Glas in der Hand und aufs Leben anstoßend. Somit wird “Engelchen, flieg” zu einer Begegnung und einem Dialog zwischen den Eltern und den Töchtern.

**SOBRE RECORDAR Y FILMAR**

Recordar es una actividad fascinante y de gran importancia para historias inolvidables y colectivas. Recordar nos promete un producto de integración; pertenecer a un a familia, una comunidad, una sociedad. Las imágenes de nuestros recuerdos pertenecen a nosotros y nosotros pertenecemos a ellas; son imágenes que nos permiten un perfil propio y por lo mismo una identidad personal, metiéndonos en la historia de una familia. En el documental “Vuela Angelito” se persigue esta línea de pensamiento; recordar promete construir un puente hacia nuestras raíces, establecer una cierta continuidad y un orden en nuestras vidas, recordar también conecta el mundo de los vivos, con el mundo de los muertos. El recuerdo es el mundo, donde nos encontramos.

El cine/film parece ser el medio artístico que de mejor manera puede transmitir la materia de nuestros recuerdos, porque el cine sabe modelar con las dimensiones de (espacialidad) espacio y tiempo. El cine se sostiene también en el deseo de repetición, de grabación y conservación, en el cine se cumple esta posibilidad; las personas viven, aman y mueren en él, pero también pueden resurgir cada vez. En este sentido mi proyecto “Vuela Angelito” se refiere a la posibilidad formal y conceptual del cine, de construir continuidad y revivir recuerdos; gracias a las películas en Super8 que dejaron los papás fallecidos a las protagonistas, podemos revivirlos riéndose con una copa en la mano y brindando por la vida. De esta manera “Vuela Angelito” vuelve un encuentro y un diálogo entre padres e hijas.

*Reminiscing is a fascinating task of great importance that ensure the survival of stories. Reminiscing integrates us to a family, a community to a society. The images of our memories belong to us and we to them; they reassure our character and thus our identity, immersing us in a family history. This line of thought is the thread running through “Fly, Little Angel”; memories help us build bridges to our roots, to establish a certain continuity and order in our lives, memories also connect us to the world of the living or of the dead. Memories are the world we live in. I believe that cinema is the artistic medium that best transmits the substance of our memories because it can mold dimensions of time and space.*

*Cinema is based upon the desire to repeat, record and conserve. People live, love and die in it but they can always re-emerge. In this sense Fly Little Angel refers to the formal and conceptual qualities of cinema of building continuity and reviving memories; thanks to the Super8 films my deceased parents left my parents on screen are revived, holding their glasses high, laughing and offering a toast to life. Little Angel evolves as a dialogue between a mother, a father and the daughter they left behind.*